

FTRA 200 Méthodologie de la traduction

Formation documentaire – Exercices

A. Trouver des informations générales sur le site web de la bibliothèque.

1. Comment réserver des salles pour le travail en équipe?
2. Où sont les réserves de cours?
3. Vous ne réussissez pas à localiser un article, que faire?

B. Utiliser Sofia, l'outil de recherche documentaire des bibliothèques universitaires du Québec.

1. Aller chercher un dictionnaire et rapportez-le en classe. (Un ou deux élu-es pour le groupe.)
2. Selon le *Petit Robert de la langue française*, disponible en ligne par le biais de Sofia, avec quoi est réalisé un pouding chômeur?
3. Combien de documents avons-nous à Concordia sous la vedette-matière « Translating and interpreting. »? Que faire pour obtenir un document s'il n'est pas disponible à Concordia?

C. Utiliser Termium Plus

1. Trouvez les formes françaises jugées correctes pour le terme anglais « big data ».
2. Qu'est-ce que le Benelux?
3. Comment traduiriez-vous « quiet quitting » et « prompt » en français?
4. Trouvez un lexique pour parler de la pandémie qui a commencé en 2019.
5. Qu'est-ce qu'un pouding chômeur en anglais?

D. Utiliser la Vitrine linguistique

1. Donnez le ou les termes équivalents en français de « knowledge-based system ».
2. Quelle abréviation de « téléphone cellulaire » est recommandée pour les cartes professionnelles?
3. Quel est le bon terme pour parler de « quiet quitting » en français selon la Vitrine? Pour « prompt »? À la lumière de vos résultats de recherche dans Termium et la Vitrine, quelles expressions utiliseriez-vous?
4. Est-ce un pouding chômeur, un pouding de chômeur ou un pouding au chômeur?

E. Développer une stratégie de recherche

1. Écrivez une équation de recherche sur les enjeux de la traduction dans les médias au Canada.

F. Trouver des articles revus par les pairs (Utiliser des bases de données)

1. Trouvez deux articles revus par les pairs en plein texte sur les enjeux de la traduction dans les médias au Canada.
2. Trouvez un article revu par les pairs en plein texte sur les enjeux de la traduction dans les médias au Canada, article qui ne mentionne pas les médias sociaux.

G. Bases de données - Articles de journaux

1. Utilisez la base de données Eureka.cc ou Factiva pour trouver des articles de journaux en français qui traitent du changement climatique. Indiquez le titre de deux de ces articles.
2. Dans son article « Éloge du lecteur » publié dans le Devoir le 17 novembre 2010, Dany Laferrière mentionne une lectrice dans le métro qui est hypnotisée par un livre de Tolstoï. Lequel?

H. Tout outil de recherche

Trouver cet article en plein texte.

Butorac, Sean Kim. « Hannah Arendt, James Baldwin, and the Politics of Love». *Political Research Quarterly* 71, n° 3 (2018): 710–721. <https://doi.org/10.1177/1065912918760730>

I. Réflexion

L'Association of College & Research Libraries (ACRL) a produit un [référentiel](https://www.ala.org/acrl/sites/ala.org/acrl/files/content/standards/framework-french.pdf) de compétences informationnelles en enseignement supérieur (<https://www.ala.org/acrl/sites/ala.org/acrl/files/content/standards/framework-french.pdf>) On y discute notamment que la notion d'autorité est construite et contextuelle.

La qualité des sources d'information dépend de l'expertise et de la crédibilité de leurs auteurs. Elle est également évaluée en fonction des besoins d'information exprimés et du contexte dans lequel les renseignements seront utilisés. L'autorité d'une source d'information est un construit du fait que diverses communautés sont susceptibles de reconnaître différents types d'autorité. Elle est aussi contextuelle puisque le besoin d'information aide à déterminer le niveau d'autorité requis. (p.8)

Selon vous, comment cela s'applique-t-il dans la recherche en traduction?

J. Évaluer ses sources

1. Activité : *Source Evaluation and Fact-Checking* (<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27406>)
2. Activité: *Bias and Exclusion of Voices* (<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27399>)